



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea inglese-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: acquisizione delle competenze di base dell'interpretazione simultanea per la traduzione dall'inglese in italiano in tale modalità di un testo generico di media complessità, della durata di 7-8 minuti, presentato a velocità moderata. Acquisizione del lessico (inglese e italiano) delle istituzioni europee e delle relazioni internazionali in genere. Affinamento delle capacità di affrontare una traduzione a vista di un testo di media difficoltà in maniera semiprofessionale. Attenzione agli aspetti non verbali (prosodia, postura, efficacia della delivery) soprattutto nella TAV e solo in parte in simultanea.

Articolazione dei contenuti: Il corso prende avvio da una serie di lezioni intensive (corso propedeutico) in cui vengono dapprima illustrate le caratteristiche dell'interpretazione simultanea e successivamente sono proposti esercizi propedeutici (shadowing, dual tasking, traduzione a vista, ascolto e riassunto A-A e B-A in cabina, eccetera) alle prime prove di interpretazione simultanea. In questi primi contatti con la tecnica i testi verranno presentati a velocità ridotta e si tratterà di testi che gli studenti, almeno in parte già conoscono (anche grazie a esercitazioni di traduzione a vista). Seguiranno testi presentati a velocità gradualmente più sostenuta. Per tutto il primo semestre, e anche oltre, si toccheranno quasi esclusivamente argomenti generici che non richiedano un'accurata preparazione lessicale in modo che l'attenzione degli studenti sia concentrata sugli aspetti fondamentali della tecnica dell'interpretazione simultanea. I discorsi proposti per le esercitazioni avranno come temi prioritari: relazioni internazionali, istituzioni europee e internazionali. Si tratterà per lo più di discorsi letti a velocità moderata, pronunciati a braccio dal docente (con l'ausilio di una traccia ma non letti) e di rielaborazioni di discorsi reali tratti dal web. I discorsi da interpretare sono stati tutti preregistrati dal docente al fine di agevolare l'ascolto e la correzione da parte del docente stesso. Verso la fine dell'anno potranno essere proposti discorsi da video reperibili in rete. Il lessico UE viene introdotto gradualmente. Nello svolgimento del corso vengono proposti testi leggermente più tecnici (ma mai specialistici), per lo più energia, ambiente, eventualmente politica sanitaria.

Metodologia formativa: lezioni propedeutiche intensive seguite da lezioni a cadenza settimanale. Esercitazioni pratiche in aula con correzione da parte del docente e autocorrezione da parte dello studente in tempi successivi. Per consentire una maggiore familiarizzazione con gli argomenti trattati in simultanea, parte della lezione può essere dedicata a esercizi di traduzione a vista. Alla fine di ogni lezione (o blocco di lezioni sullo stesso tema) viene inviata agli studenti la trascrizione dei testi interpretati. Gli studenti sono incoraggiati a registrare le proprie prove per poter controllare autonomamente la qualità delle proprie prestazioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: trattandosi di esercitazioni pratiche il docente valuta le prestazioni degli allievi durante le esercitazioni proposte a lezione. Possono essere proposti momenti più formali di valutazione (stesso testo per tutti gli studenti, prova registrata e

corretta successivamente dal docente) alla fine del primo semestre e a metà del secondo semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: per la verifica dell'apprendimento il docente prende in considerazione le prestazioni durante le lezioni, le eventuali "prove interne" di cui al paragrafo precedente e la prova di fine secondo semestre concordata con gli altri docenti della stessa unità didattica. La prova di fine secondo semestre consiste nell'interpretazione simultanea di un testo di circa 8 minuti di argomento generale.

Alla fine di ogni semestre viene espresso un voto in ventesimi (10/20 voto minimo di sufficienza). Alla fine del secondo semestre l'intero Consiglio di Corso emette un parere sull'idoneità a proseguire gli studi.

Note: materiale didattico di supporto: testi pre-registrati dal docente in formato MP-3 vengono consegnati agli studenti per agevolare le esercitazioni individuali (oltre a quelli proposti durante le lezioni) Di tali testi viene inviata anche la trascrizione in formato Word per rendere più efficace l'autocorrezione.

Rimando ai siti delle organizzazioni internazionali in genere. In particolare www.europa.eu (per il lessico UE e per il materiale da usare per le esercitazioni iniziali al momento di familiarizzare con i temi e il linguaggio tipici dell'UE); www.un.org (per il lessico e la documentazione sulla più importante organizzazione internazionale e le sue agenzie). Rimando al sito www.interpreters.free.fr (Interpreter Training Resources) per indicazioni bibliografiche e spunti per le esercitazioni.